

Case 544: CISG 75: 77

81561056 小松大祐

Spain: Provincial Court of Barcelona, First Division, 943/2002

Rico S.A. v. Sovena S.A.

2 February 2004

Background: Ruling by Court of First Instance No. 47 of Barcelona, 28 June 2002

Full text: <http://www.uc3m.es/cisg/sespan33.htm>

Abstract prepared by María del Pilar Perales Viscasillas (National Correspondent)

Among other matters, review was sought, through appeal, of damages awarded for loss of profit, on the ground that the resales of the goods in question to an Angolan company were not substitute transactions since they did not meet the requirements of the CISG. The court held that three of the four substitute transactions were in conformity with the CISG, but not the first, which had taken place when the contract was still in force and further shipments were expected. At the time when that sale took place, the contract had not been avoided; consequently, it was not possible to claim the difference in price from a resale. The court also pointed out that that sale could not be intended to mitigate the loss, as stipulated in article 77 CISG, given that that article establishes an exception precisely in favour of the party required to pay damages. In conclusion, it considered that the method for calculating the damages was in conformity with article 75 CISG.

控訴審をとおして、とくに、再検証がなされたのは、得るはずであった利益に対して与えられた損害賠償についてである。その理由は、問題となっている物品のアンゴラの会社への再売却が CISG の要件に合致しないために代替取引ではないということである。裁判所は次のように判示した。すなわち、4つの代替取引のうち3つは CISG に合致するが、最初の代替取引は、本件契約が未だ効力を有しており、さらなる発送が見込まれていた時期になされたものであるから、CISG の規定には合致しない。最初の売買が行われた時点では、本件契約は未だ解除されていなかった。したがって、再売却価格との差額を請求することはできない。また、裁判所は次のように指摘した。すなわち、CISG 第 77 条が、まさに、損害賠償の支払いを要求されている当事者を有利にする例外を定めているものであるとすれば、最初の売買は、CISG 第 77 条が規定するごとくの損失を軽減するために意図されたものではあり得ない。結論として、裁判所は、当該損害賠償の算定方法は CISG 第 75 条に合致していると考えた。